

Colloque international

Transmettre et traduire les sciences humaines et sociales : arabe/ hébreu/ turc

Organisé par l'INALCO et le CERMOM, avec le
concours de l'IFEA, de l'Université Galatasaray et
de l'Orient-Institut

Les 19 et 20 novembre 2015
Istanbul

PROGRAMME

Jeudi 19 novembre 2015

Accueil : 9h15 (Université de Galatasaray)

Présentation du colloque par Michel Bozdémir et Timour Muhidine (INALCO, CERMOM)

Ouverture du colloque : Prof. Dr. E. Ertuğrul Karsak (Recteur de l'Université de Galatasaray)

Séance 1 / Université de Galatasaray (9h30-12h30)

Etat général de la traduction des Sciences sociales : nécessité et interrogations

Présidence : Prof. Dr. Ali Ergur (Université de Galatasaray)

Richard Jacquemond (Université d'Aix-Marseille/ IREMAM) :
Traductions de et vers l'arabe : quelques aspects de l'échange inégal

Türker Armaner (Université de Galatasaray) :
Discours de la méthode : Ibrahim Ethem Mesut

Alexandre Toumarkine (Orient-Institut) :
Histoires en traduction : les historiens français en Turquie

Özgür Türesay (Université de Galatasaray) :
Traductions littéraires et non littéraires vers l'ottoman à la fin du XIX^e siècle

Déjeuner à l'Université

Séance 2 / Orient-Institut (Susam Sokak) (15h00-18h00)

Istanbul Underground / Workshop 5: Sociology of Marginal Youth

Présidence : Dr. Alexandre Toumarkine (Orient-Institut)

Raoul Motika (Orient-Institut) :
Transnational Youth Culture in Turkey: Motorcycle and Motorcycle Clubs

Hülya Adak (Sabancı University) :
Queer Subjectivities in Perihan Maden's Ali ile Ramazan

Timour Muhidine (INALCO) :
On the Fringe of the City: "Bad Boys" Novels in Turkish

Ömer Miraç Yaman (Istanbul University) :
Kentin Gettolarında Alt Kültür Fragmanları : Apaçi Gençlik

Dîner au restaurant Demeti (Şimşirci Sokak 6/1, Cihangir)

Vendredi 20 novembre 2015

Séance 3 / IFEA- Georges Dumézil (Nuru Ziya Sokak, 22) (9h30-12h30)

Présidence : Dr. Jean-François Pérouse (Directeur de l'IFEA)

La question des traductions scientifiques de l'arabe, du turc, de l'hébreu

Présidence : Prof. Dr. Michel Bozdémir (INALCO, CERMOM)

Franck Mermier (CNRS/ IIAC) :
Sciences humaines et sociales en arabe : enjeux scientifiques et politiques

Nazlı Öktem (Université de Galatasaray) :
Homoacademicus en turc : une traduction à brûler

Masha Itzhaki (INALCO) :
Les écrivains israéliens en français : les écrits non fictifs et leur réception

Işık Ergüden (Traducteur) :
Bir Çevirmenin Deneyimiyle Türkiye'de Sosyal Bilim Yayıncılığı

Déjeuner buffet à l'IFEA

Séance 4 / IFEA- Georges Dumézil (14h30- 17h)

Le Mythe de la jeunesse en Turquie : une société interroge ses valeurs

Présidence : Prof. Dr. Sobhi Boustani (INALCO, CERMOM)

Demet Lüküslü (Université de Yeditepe) :
Les Mythes et les cultures de la jeunesse : une histoire de vitalité ?

Timour Muhidine (INALCO) :
La littérature contemporaine (romans, essais) au secours de la sociologie

Hakan Yücel (Université d'Istanbul) :

“Varoş, l’Autre Turquie” ? Sur l’impact du discours stigmatisant les jeunes des quartiers informels

Conclusion : Sobhi Boustani, Michel Bozdémir, Franck Mermier

Pause café

Vendredi 20 novembre 2015

CONFÉRENCE DE CLÔTURE (18h00-19h30)

Yiğit BENER (écrivain, traducteur, interprète, Université de Bilkent, Ankara)

L'un des problèmes les plus urgents que pose l'Europe est celui des langues. On peut choisir une langue dominante, dans laquelle se feront désormais les échanges, ou bien jouer le maintien de la pluralité, en rendant manifestes le sens et l'intérêt des différences. Le français et l'anglais sont-ils les seules alternatives ?

Dîner au restaurant (Beyoğlu)

Le comité d'organisation souhaiterait remercier Seza Yılancioğlu (Enseignante de littérature française à l'Université de Galatasaray) et Nilda Taşköprü (IFEA) pour leur aide apportée à la préparation de ce colloque.